GUTENBERG.

QUADRO DRAMÁTICH

PER

D. JOAQUIM RUBIÓ Y ORS,

MESTRE EN GAY SABER.

ab la sua traducció castellana en vers

PER

D. FREDERICH BARAIBAR

CATEDRÁTICH DE LLATÍ EN LO INSTITUT DE

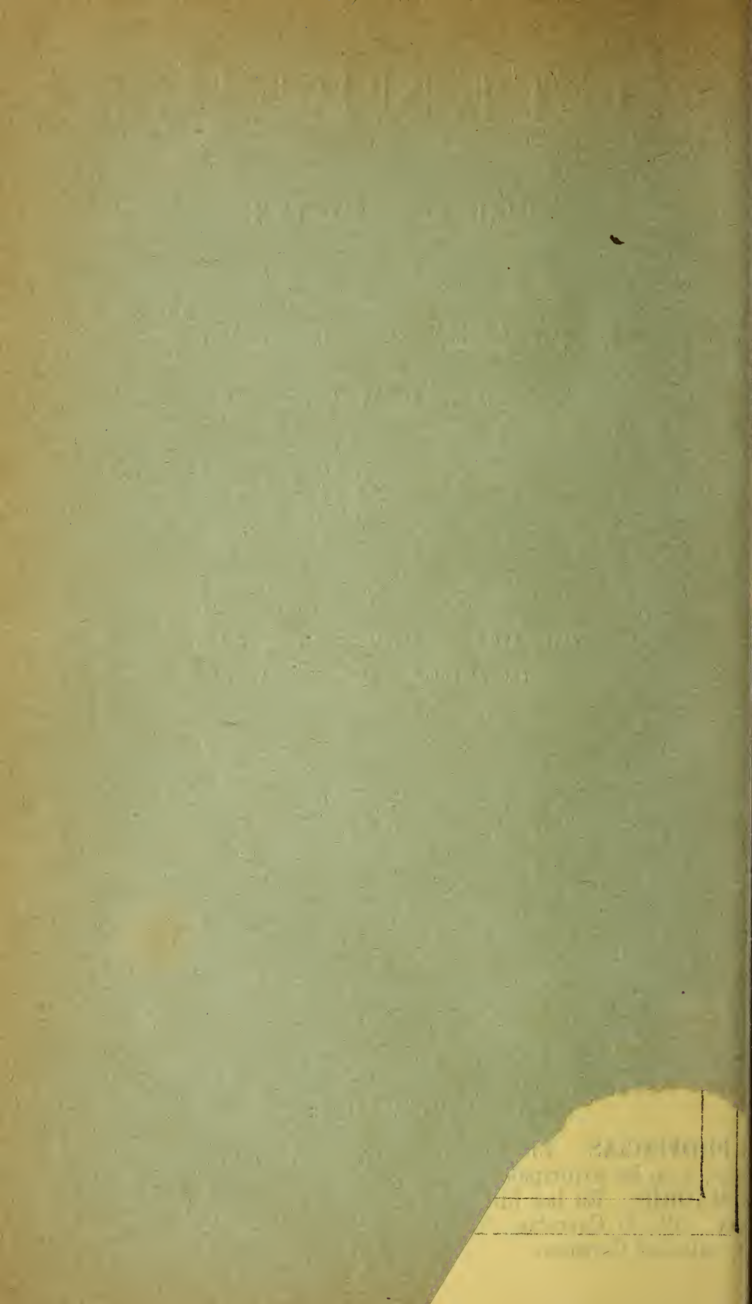
SEGONA ENSENYANSA DE VITORIA



BARCELONA:

TIPOGRAFÍA DE LA CASA PROVINCIAL DE CARITAT.

1887.



GUTENBERG.

CUADRO DRAMÁTICO

POR

D. JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS,

MAESTRO EN GAY SABER,

TRADUCIDO DEL CATALÁN

POR

D. FEDERICO BARÁIBAR.



BARCELONA:

TIPOGRAFÍA DE LA CASA PROVINCIAL DE CARIDAD.

1887.

PERSONATGES.

GUTENBERG (1), *de 55 anys d'edat.*
AGNA, *sa esposa.*
ARNOLD. } *Oficials de son taller* (2).
CONRAD. }
MINISTRES DE JUSTICIA.
UN UGIER DEL ARQUEBISBE DE MAGUNCIA.

La acció passa en dita ciutat en lo any 1455 (3).

PERSONAJES

GUTENBERG (1), *de 55 años de edad.*

ANA, *su esposa.*

ARNALDO, / CONRADO, — *Oficiales de su taller* (2).

MINISTROS DE JUSTICIA.

UN UGIER DEL ARZOBISPO DE MAGUNCIA.

La acción pasa en dicha ciudad, en el año 1455 (3).

GUTENBERG.

ACTE ÚNICH.

Soterrani de la casa de Gutenberg.—La escena, mitj partida, representa, á la esquerra del espectador y per ahont se suposa que hi ha la porta d' entrada, un laboratori de alquimista, y á la dreta, un taller de imprempta ab una fornal y tots los arreus necessaris pera la fundició de lletras d' estampa.

ESCENA PRIMERA.

GUTENBERG, AGNA.

AGNA. ¿Per qué sobre ton front, d' hont las arrugas,
Solchs que á llur pas las passions hi deixan,
Jamay s' esborran, 'vuy més qu' en jorns al-
Sombras de negres pensaments hi passan, [tres,
Més de tristura tupits vels s' hi extenen?
Més que la gebra que los camps argenta
Trobo ton cor gelat per' la tua Agna,
Y las mías, no obstant, tas mans febrosas
Creman, espós, com dos tions encesos.
L' ayre que aquí respiras t' enmetzina;
La negror d' eixos murs t' enmusteix l' ánima.
Eix soterrani, d' ahont pels futurs segles
Brollarán, segons dius, torrents de vida,
Es fosch sepulcre hont tu la tua enterras.

GUTENBERG.

ACTO ÚNICO.

Subterráneo en casa de Gutenberg —La escena, dividida por medio, re-
resenta, á la izquierda del espectador, donde se supone la puerta de en-
ada, un laboratorio de alquimista, y á la derecha un taller de imprenta
on una fragua y todos los útiles necesarios para la fundición de letras.

ESCENA PRIMERA.

GUTENBERG, ANA.

ANA. ¿Por qué sobre tu frente, en donde nunca
Se borran las arrugas, hondos surcos
Que imprime la pasión, más que otros días
Cruzan hoy de sombríos pensamientos
Negras nubes y extiende más tupidos
El dolor sus cendales? Más helado
Que la escarcha que argenta la pradera
Ana encuentra tu pecho, y tus febriles
Manos arden, no obstante, entre las mías,
Cual dos brasas, esposo. El aire insano
Que aquí aspiras, te mata. La negrura
De estos muros te enerva. Este profundo
Subterráneo, del cual ríos de vida,
Dices, para los siglos venideros,
Han de brotar, es fosa de la tuya.
¡Oh! sal de aquí: los vientecillos frescos,
Pero puros que llegan de la sierra,
Y los rayos del sol, que juguetones
Por el aire se esparcen, allá arriba

¡Oh, surt d' aquí!... allí dalt las alenadas
Fredas, mes puras, que dels monts hi arriban;
Los tebis raigs del sol que ab l' ayre jugan,
De ton cor la tristor desvaneixentne,
Farán que un raig d' amor dins d' éll se filtre:
Un raig d' amor que, serenant ta pensa
De ton enginy perduda en los misteris,
Me torne 'l goig que tos afanys me roban.
Surtim de aquí, espós meu: aquí...

GUTENB. (*Interrompentla.*) T' enganyas:
La qu' en ma pensa bull, borrasca horrible,
No es, Agna mia, no, com las del ayre
Que desfá un colp de vent com taranyina,
O 'ls raigs del sol, besantlas, desvaneixan.
Quant, com als meus, las sombras enmortallan
Lo pensament, los raigs de goig que hi entran
Son ¡ay! com raig de llum quant dins las tombas
Per las escletxas de las llosas filtra,
Qu' escalf no hi porta y llurs horrors aumenta.
(*Pausa.*)
A los afanys de tots los jorns, ¡oh, esposa!
Perdónemho ton cor, avuy se juntan
Amorosas tristesas; ton carinyo,
Eix cel d' amor de que 'm permets que gose...

AGNA. ¡Gutenberg!... (*Ab gran efusió.*)

GUTENB. Y del qual no 'm crech prou digne,
Es una espina més, vuy afegida,
A la corona d' ellas que 'm destrossan,
Fentne eixir sanch, de mon trist cor las telas.
Quant més m' estimas... com m' estimas ara...

AGNA. Y com t' he estimat sempre...

GUTENB. ¡Ay, Agna! penso
Qu' es tant amor malhaguanyat per l' home...

AGNA. Que porta 'l nom de Gutenberg...
(*Ab marcada expressió de ternura y orgull.*)

GUTENB. Que fentne
De ta honra una joguina...

AGNA. Y que cenyia,
Generós, d' Agna Thur ab raigs de gloria
Lo nom obscur, al famós seu unintne.

GUTENB. De qu' era noble y cristiá oblidantse,
Lo jurament d' amor que un jorn te feya,
Qual se romp vidre trencadís, rompía,
Ton cor de nina sens pietat ferintne,

Disiparán la pena que anonada
Tu corazón, é infiltrarán un rayo
De amor en él. Serenará tu mente,
Perdida en los arcanos de tu invento,
Ese rayo de amor, y la ventura
Me volverá que tu sufrir me roba.
Salgamos de aquí, esposo: aquí.....

GUTENB. (*Interrumpiéndole.*) Te engañas:
La tempestad horrible que en mi pecho
Bulle no es, Ana mía, semejante
A las del aire que deshace un golpe
Del viento, ó al halago se disipan
De los rayos solares. Si el sudario
De las sombras envuelve á un pensamiento,
Como al mío, los rayos de ventura
Que penetran en él, son del relámpago
La temerosa luz, cuando al filtrarse
Por las quebradas losas en la tumba,
Sus glaciales horrores multiplica,
Sin calentar el hueco pavoroso.
(*Pausa.*)
A las penas de siempre, esposa amada,
(Perdona si te ofendo) ahora se juntan
Amorosas tristezas; tu cariño,
Cielo de amor que disfrutar me dejas.....

ANA. ¡Gutenberg!... (*Con gran efusión.*)

GUTENB. Aunque yo no lo merezco,
Es una espina más, á la corona
Punzante que desgarra y hace sangre
Brotar del corazón, hoy añadida....
Y cuanto más me estimas.... como ahora....
(*Con gran ternura.*)

ANA. Y como siempre...

GUTENB. ¡Ay Ana! me imagino
Mal puesto tanto amor en un esposo...

ANA. Que Gutenberg se llama.....
(*Con marcada expresión de ternura y orgullo.*)

GUTENB. Que de tu honra
Ludibrio haciendo....

ANA. De glorioso nimbo
Cercando de Ana Thur el nombre oscuro,
Con el suyo preclaro lo enlazaba....

GUTENB. Que era noble y cristiano echó en olvido,
Y como frágil vidrio el juramento

Sens vergonya infamant mon clar llinatge.
Un procés me fiu teu.

AGNA. ¡Oh! no; t' enganyas.
Pogué un procés, dels homes la justicia
Pogué la ma de Gutenberg donarme;
De Gutenberg lo cor...

GUTENB. *(Ab gran passió.)* Tu, carinyosa,
¡Ay! á forsa d' amor me 'l conquirires.

AGNA. Fou lo juhí de Deu... la filla noble
(Ab falaguera ternura.)
Paladí no trobava en sa horfanesa
Que sa honra defengués: llavors tirava
Son guant, que la justicia recullía.
Mon paladí vencé en aquella lluyta.
De las despullas del combat, que foren
Ta ma, mon Gutenberg, y 'l cor de t' Agna,
Deu, que fou qui vencé, ne fiu de aquella
La gloria de ma vida...

GUTENB. *(Ab gran ternura.)* Per la mia
Fiu de ton cor un cel en mas tristuras.

AGNA. ¿Qué altra cosa eix procés que meu te feya
Fou qu' eixas justas hont d' encisadora
Jove doncella, á sos amors robada,
Qu' en encantat castell guardava un mágich,
La ma ab sa llansa conquiria un noble,
De aquell, desfent ardit, las arts malignas?
També, si Deu en nostre favor lluyta,
Als forts podem las ninas humillarne;
Podem lo altívol front rendir del geni.

GUTENB. ¡Quán bona ets y quán noble!

AGNA. No, so esposa,
Y sols com tal y com esclava teva
Vull, Gutenberg, que m' aymes, y que aymant- [me,
De ton bell cor lo desconhort allunyes,
Y las que las espinas en éll obren
Llagas cohents, tanques d' amor ab l' oli.

GUTENB. Una d' ellas acabas de tancármen;
Mes, ¡ay! n' hi restan, amor mia, encara,
Tantas y tan cruels!... Mes nos avisan
Qu' es hora aqueixa ja de separarnos
Los raigs del sol que per las reixas entran, [lan,
Plens dels perfums que de los camps s' exha-
Y que,--¿no ho veus?--il-luminant lo motllo [hen
Que va á entrar en la prempsa, apar que 'm diu-

De amor, que un día te hizo, quebrantando,
Hirió cruel tu corazón de niña,
Sin mirar que infamaba su linaje.
Me hizo tuyo un proceso...
A. Te equivocas.
Pudo un proceso; la justicia humana
Darme la mano de Gutenberg pudo;
Pero su corazón....
TENB. *(Con sumo afecto.)* Tu, cariñosa,
¡Ay! á fuerza de amor lo conquistaste.
A. *(Con cariñosa expresión.)*
Sí, fué el juicio de Dios... en su abandono
La niña noble paladín no hallaba
Que defendiese su honra, y arrojando
Su guante, la justicia recogiólo.
Venció mi paladín. Despojos fueron
Del combate tu mano, esposo mío,
Y el corazón de tu Ana; Dios piadoso,
Que fué allí el vencedor, hizo de aquella
La gloria de mi vida....
TENB. *(Con ternura.)* Y á la mía
Dió con tu corazón un cielo puro,
Consuelo de mis penas.
A. *(Como antes.)* ¿Qué otra cosa
Aquel proceso fué, que una de aquellas
Caballerescas justas, en que un noble,
Lanza en mano, ganaba la hermosura,
Robada á sus amores, deshaciendo
Audaz del nigromántico las artes
Que en encantado alcázar la oprimían?
También, si Dios de nuestra parte lucha,
Pueden al fuerte dominar los débiles,
Y del genio abatir la frente altiva.
TENB. ¡Cuán buena eres y noble!
A. Soy tu esposa,
Y sólo como á tal y á humilde esclava
Quiero, Gutenberg, que tu me ames; quiero
Que, amándome, deseches la amargura
De tu gran corazón, y que restañes,
Con el óleo de amor, la sangre que hagan
Brotar de sus heridas los agudos
Abrojos del dolor.
TENB. En este instante
Una tú me has curado; pero quedan

Que, fecundat ab lo calor del astre
Que á bell doll espargeig claror y vida
Sobre quant toca, brollarán més puras
També la vida y llum d' eixa ma prempsa,
Perfeccionada per estols d' ingenis,
En lo esdevenidor sobre los pobles.
Mes com lo sol en mon invent se posa
Per fecundarl', sobre mon front, aymia,
Estampa axís un bes qu' escalf li done,
Perque d' ell clarejant la pensa naixe
Que m' ajude á resoldre los greus duptes
Que trobo encara al pas, y que á manera
D' aus voladoras que dels dits s' esmunyen,
Quant ya vensuts los creya, més lluny miro.

AGNA. Axís ho vulla Deu. *(Besantlo en lo front.)*

GUTENB. Majors miracles
Pot fer, si amor lo inspira, lo humá ingeni.

ESCENA II.

GUTENBERG.

Mes no 'ls fa may per' mí... Sempre l' Esfinge *(Ab gran abatiment.)*
Llansantme al front enigmas misteriosos,
Que 'n va per' deixifrar ma pensa lluyta.
Deu anys tancat en la ignorada cova
De ma rústica casa d' Estrasburgo,
Sense més que de nits veure lo negre
Dosser del cel espurnejat d' estrellas;
Sense més que de nit oure las onas
Remorejants del Rhin, al qui garlandas
Ab llurs rossos rahims y espessas fullas
Fan d' or y vert las pampolosas vinyas,
Qu' en éll banyan llurs ceps que al pes se torsan,
Qu' en éll, enjogassadas, s' enmirallan.
Altres cinch anys aquí enterrat, vivintne
En eix trit soterrani de Maguncia,

Tantas otras, mi amor, y tan crueles
Abiertas todavía.... Mas nos dicen
Que el momento llegó de separarnos
Esos rayos de sol que por las rejas,
Impregnados de aromas campesinos,
Penetran yá.—¿Lo ves? Cuando fulguran
Sobre el molde dispuesto á entrar en prensa,
Me dicen, á mi ver, que fecundado
Por el fuego del astro que derrama
La existencia y la luz en cuanto toca,
Manará en lo futuro para el hombre
De mi prensa también, perfeccionada
Por enjambres de ingenios, raudal puro
De luz y de existencia. Mas lo mismo
Que, para fecundarlo, el sol se posa
Sobre mi invento, tú sobre mi frente
Imprime un dulce beso, amiga mia;
Que le dé suave ardor. De él luminoso
Brotará el pensamiento que me ayude
A resolver las dudas formidables
Que me atajan el paso, y á manera
De pájaros veloces que se escapan
De entre las manos, mírolas más lejos,
Cuando vencidas presumí tenerlas.

.NA. Quiéralo Dios así. *(Besándole la frente.)*

-UTENB. Mayor milagro
Puede el ingenio hacer, si amor le inspira.

ESCENA II.

GUTENBERG.

Mas no lo hace por mí... Siempre la Esfinge
Presentándome enigmas misteriosos
Que en vano descifrar mi mente anhela.
Dos años encerrado de mi casa
De Estrasburgo en la cueva, viendo sólo
Por las noches la bóveda del cielo
Salpicada de estrellas; otra música
No oyendo por las noches, que el murmullo
Del ampolloso Rhin, á quien con pámpanos
Y con rubios racimos, de oro y verde
Ciñen bellas guirnaldas las hojosas

Com malfactor fugint de tots la vista,
Fugint dels raigs del sol, com au nocturna;
Y aquí y allí cansant en va las alas
De mon enginy lo cel per' escalarne
Y robarli 'l secret, la llum creadora
Que á ma gran obra ha de donar, ho espero,
Lo últim que sols li manca ale de vida;
Per' arribar de mon desitj al terme.
¡Mon desitj!... ¡Ay, tan breu es la distancia
Que me separa d' éll!... Mos dits relliscan
Tocant lo fruyt que de la rama penja,
Sens que las mans á arrebassarlo arriven.
Jo tinch las lletras fosas qu' en lo motllo
(Ab entussiasme.)
A mon voler, com enfilall de perlas,
Se juntan, formant mots, frases, discursos,
Casi tan prest com de los llavis naixen;
Las lletras que dispersas en las caixas,
Com un estol de armats per la planura
Espargits, al so agut de la trompeta
Se forman en batalla, de igual ordre,
Al voler meu se arreplegan en espessos
Rengles per' al error donar rebato (4).
Jo tinch la prempsa d' hont d' un mateix llibre
Poden, volentho jo, sortir cent copias, [gua,
Que com del cim de un mont brollan fils d' ay-
Que, espargintse pel plá, de flors lo pintan,
Axís en rius de ideas espargintse,
Ab flors del esperit, de las ciencias
Lo camp inmens van ja esmaltant: la prempsa
Ab la qual he trobat lo punt d' apoyo
Y la forta palanca ab que Arquímedes,
Tenint aquell, tenir creya de sobras
Forsa per' moure 'l mon, y que á manera
De la claror del sol que la foscura,
Que á cada pas que dona la nit cria,
Ella á cada pas seu empeny y esborra,
Tal pel mon al extendre's las tenebras
Anirá dels errors desvaneixentne.
¡Mes ay! las que fins ara he lograt fóndre
Lletras de plom de lligas variadas,
Ni encara tenen de la lletra escrita
Los delicats perfils, ni la bellesa;
Y, ó tallan lo paper per massa duras,

Vides, que en él sus cepas retorcidas
Bañan, y en sus cristales transparentes
Se reflejan gozosas. Otros cinco
En este subterráneo de Maguncia
Viviendo sepultado, de la vista
De todos, cual bandido, recelándome,
Y de la luz del sol, cual buho triste;
Y aquí y allá sin éxito cansando
Las alas de mi ingenio, el alto cielo
Pretendiendo escalar para robarle
Su secreto, la llama creadora
Que confío ha de dar á mi obra el sólo
Hálito de existencia que le falta
Para alcanzar el fin de mi deseo.
¡Mi deseo!.... ¡Cuán breve es el espacio
Que me separa de él! Mis dedos rozan
La fruta de los ramos suspendida,
Sin que logren mis manos arrancarla.
(Con entusiasmo.)
Tengo letras fundidas que, en el molde,
Como sartas las perlas, á mi antojo,
Casi á medida que del labio brotan,
Forman palabras, frases y discursos;
Las letras que dispersas en las cajas,
Como al agudo son de los clarines
Se forman en batalla los soldados
Dispersos por el llano, al querer mio
Se alínean en renglones apretados
Para dar al error recia batida (4).
Tengo la prensa de la cual, de un libro,
A mi antojo, salir pueden cien copias,
Que, al igual de lo alto de las sierras
Brotan mil hilos de agua y por los valles,
Cuajándolos de flores, se derraman,
Así en ríos de ideas, por el campo
Inmenso de las ciencias extendidas,
Lo esmaltarán de flores. Sí, la prensa
En la cual encontré el punto de apoyo
Y la fuerte palanca, con que á Arquímedes.
Teniendo aquél, la fuerza le sobrara
Para mover el mundo, y á manera
Del resplandor del sol, á cuyo paso
Se disipa la tétrica negrura,
Engendro de la noche, al extenderse

O per molt blanas baix la prempsa 's borran.
Y aqueixa prempsa prop la qual d' insomni
Fatigós tantas nits de dol y eternas
Gastadas tinch, ma pensa atormentantne
Per' que netas las copias d' ella surten,
Per' que 'n surten las planas sense clapas,
Eixa prempsa, mon Deu, secrets misteris
Guarda que mon enginy no sab resoldre,
Y que son mon infern...

(Prenent un manuscrit y comparantlo ab algunas páginas estampadas.)

¡Quánt lluny encara
Aqueixa copia de ma prempsa eixida
D' aqueixa plana escrita per Schoéffer!

(Un moment de pausa.)

¡Pere Schoéffer! !Hans Faust! ¡Ay! envenena
De ma vida 'ls jorns negres la memoria
D' eixos dos noms... ¿Per qué avans de tru-
Pobre, al portal d' eix usurer avaro, [carne,
D' eix argenter sens cor, debaix de terra
Metalls y prempsa, y los gresols y motllos,
Mon nom, mas esperansas y mos somnis
De gloria no enfonsí, y ab ells ma vida,
Vuy del rosech de baixa enveja presa,
Vuy pel verí del odi enmatzinada?
Jo per un grapat d' or que la fortuna,
Pera mí avara, 'm nega, los misteris
Descubrí á Faust de mon enginy, donantli
Per tal modo la ma pera sentarlo
En lo carro en que acás, voltat de gloria,
Y sórt per la cridoria dels aplausos,
Deguí pujar d' aquella al sagrat temple.
Y Faust vá sentá' en éll á Pere Schoéffer,
Clergue escribent, de mos secrets vuy árbitre,
Y ara nos porta als tres lo mateix carro
Al Capitól, hont sol pensí arribarne;
Si no es que per' mí ingrats, y qu' envejosos,
De aquell carro triunfal dessota 'm llansen
Y, passant sobre mí, sols élls hi pujen!
Será que 'l nom de Gutenberg no escrigue
En los seus fulls l' historia, y en ells grabe
Los de Schoéffer y Faust, y aqueixa prempsa
Sia per 'ells lo pedrestal hont s' alsen,
Ubriacantse ab lo encens que 'ls pobles cremen

Por el mundo, las pérfidas tinieblas
Irá de los errores disipando.
Mas las letras de plomo, que con varias
Mezclas logré fundir hasta el presente,
¡Ay! no tienen aún de las escritas
El nítido perfil ni la hermosura;
Y ó por dureza extrema el papel rompen,
O, por sobrado blandas, se me borran.
Y esa prensa ¡gran Dios! á cuyo lado
Tantas noches de insomnio fatigoso
Perdurables y tristes he perdido,
Mi ingenio atormentando, porque limpias
Y sin romper las hojas me entregase;
Esa prensa ¡ay de mí! guarda misterios
Que resolver mi ingenio no consigue
Y que mi infierno son.....

(Toma un manuscrito y lo compara con algunas páginas impresas.)

¡Oh! ¡qué distante
Se halla aún esta copia de mi prensa
De esta plana por Schóeffer manuscrita!

(Un momento de silencio.)

¡Pedro Schóeffer! ¡Juan Faust! ¡Cómo emponzoña
Mis desdichados días el recuerdo
De estos odiosos nombres! ¡Oh! ¿porqué antes
De ir, pobre, á la morada de ese avaro
Platero sin entrañas, bajo tierra
Prensa, metales, moldes y crisoles,
Mi nombre, mi esperanza de ventura,
Y mis sueños de gloria, sepultados
No dejé con mi vida, á los dogales
Hoy de la envidia atada, hoy por el tósigo
Del ódio más mezquino corroída?
Por un puñado de oro, que la suerte
Negóme avara, descubrí el misterio
De mi invención á Faust, y de este modo
La mano le tendí para sentarlo
En el carro en que acaso, entre el estruendo
Del aplauso y ceñido de alma gloria,
Debí subir de aquella al templo augusto.
Y Faust colocó en él á Pedro Schóeffer,
Escribiente curial, de mis secretos
Arbitro hoy, y á los tres al Capitolio,
Que escalar pensé sólo, el mismo carro

A sa memoria, y pera mí la tomba
Hont s' enterre la meva. ¡Imatge horrible
Que 'l front m' abrusa y me tortura l' ánima!
Haverme alsat tot sol sobre las runas
De l' escasa fortuna que mos avis
Me deixaren; haver lluytat sens treva
Ab la disort, á mon trist fat juntantne
A mon fahel Dryzehn, mort quant encara
Sols de lluny ovirava y entre boyras
Del gran invent lo terme (6); 'ls cabells rossos
Qu' en dorats bucles front atrás me queyan,
Haver cambiat dins d' eixa cova obscura
En los clars rinxos platejats y escassos
Que cenyeixen mon front ab la corona
Freda dels anys tan sols per' aixecarne
L' ara d' hont serán deus Hans Faust y Schoéf-
Jo l' enderrocat ídol; ells.... [fer,
(Interrompentse al véure obrirse la porta.)

ESCENA III.

GUTENBERG, ARNOLD y CONRAD.

ARNOLD. Benehesca
Deu eixa casa y als qui en ella habitan.
GUTENB. A los qui arrivan Deu sa pau los done,
Y nou esfors y llum á tots inspire.
CONRAD. Sempre los dona als qui en son nom travallan.
GUTENB. Y d' éll que 'ls galardone ab greu fe esperan.
Ara, donchs, bon Conrad, lo fornt encenne,
Y prosegueix fonent en los nous motllos
Las sorts que 'ns faltan. Los metalls combina
Ab novas quantitats per si acás trobas
Un millor punt que lo lograt fins ara;
Y que Deu, com un dó, ta tasca accepte.
CONRAD. Me persigno, senyor, y á éll m' encomano.
GUTENB. Nosaltres á la prempsa, Arnold. Deu vulla
També 'n nostre trevall, que á gloria seva
Més que á la mia emprench, sernos propici,
Y del enginy la llum darme que 'm falta.

Nos lleva ahora; si es que no me lanzan
Fuera de él envidiosos y, triunfantes
Pasando sobre mí, no suben solos!
¿El nombre de Guténberg en su libro
No grabará la historia y los de Schóeffer
Y Faust escribirá? ¿Será esa prensa
El pedestal donde ellos se levanten,
Ebrios con el incienso que los pueblos
Quemen á su memoria, y de la mía
Tumba eterna no más? ¡Horrible idea
Que me abrasa la frente y me tortura
El alma sin piedad! Haberme alzado
Solo sobre las ruínas de la escasa
Heredada fortuna; haber reñido
Incesantes batallas con la suerte,
Uniendo á mi desgracia la del triste
Dryzehn, muerto cuando áun sólo de lejos
Y entre brumas el fin se columbraba
De mi invento grandioso: haber cambiado
En esta obscura cueva los cabellos
Rubios que, en aureos bucles, por mis hombros
Con profusión caían, en los grises
Poco espesos mechones que mi frente
De la vejez con la corona fría
Ciñen ¡oh Dios!, para erigir el ara
En que Juan Fáust y Schóeffer serán dioses,
Y yo ídolo caído; en que.....
(Calla al ver abrirse la puerta.)

ESCENA III.

GUTENBERG, ARNOLDO, CONRADO.

ARNOLD. Bendiga
Dios esta casa y los que en ella moran.

GUTENB. Su paz os dé y á todos nueva fuerza
Y nueva luz inspire.

CONRAD. A quien trabaja
En su divino nombre, las da siempre.

GUTENB. Y á quien con fé inmutable espera el premio
De su recta justicia. Ahora, Conrado,
La fragua enciende y en los nuevos moldes
La fundición prosigue de las séries
Que faltan todavía. Los metales
Combina en otra forma, á ver si logras.

(Se persignan y 's posan á traballar. Mentres Conrad tot traballant, canta ab veu baixa una balada, Gutenberg y Arnold sostenen lo següent diálech.)

¿Lograres arrancar de Ulrich la proba
Que ab tan anhel desitj'?

ARNOLD. ¿Qui al trinch d' uns *gulders*
Y de un beyre ab lo brill enlluernantlo
Ple de vi pur del Rhin, y fent servírsel'
Del *Cep vert* per la hermosa tabernera,
De ulls clarejants mes que l' escuma roija
Qu' en sos dits al ofrirlo s' esparrama,
Si es magunci de pura sanch, no vuyda
Tots quants guarda en lo pap secrets ó novas?
Os porto aquí estampadas del Psalteri
Las páginas primeras, la més bella
Y capdal de llurs obras, que molt prompte
De la prempsa eixirá de Faust y Schoéffer.

(Gutenberg pren y desenrotlla ab creixent ansietat la proba que Arnold li presenta, y després de haverla examinada, deixa caure las mans é inclina lo cap sobre 'l pit ab gran defalliment.)

¡Vos han vensut, senyor!

(Contemplantlo y ab gran tristesa.)

GUTENB. Pénsau, mes cállau.
Pénsau dintre de tu, mes no m' ho digas:
Prou m' ho diu lo rosech que 'l cor m' esqueixa,
Prou m' ho diu la rojor que al front me puja.
Lo de Schoéffer y Faust mon taller mata,
Com matará sa gloria un jorn la mia.

ARNOLD. No tot está perdut. De vostra prempsa
Poden encara eixir volums que guanyen
En bellesa los d' élls; y 'l nom il-lustre
De Gutenberg al fi de vostres llibres
Pot los de Faust y Schoéffer eclipsarne.

GUTENB. Jamay, Arnoldo: Gutenberg es noble,

(Ab gran calor.)

Y'l nom del bell casal dels braus Gensfléischens
No 's tacará en cap temps, mentres jo 'l porte,
De un ofici villá ab lo nom juntantse.
Ab menys dol mon escut partit veuría
De bastardía infame ab la vil barra,
Que 'l veuría tacat ab la deshonra
Que deixaría en éll si dir poguessen
De mí que fou quí descobrí la imprempta;

Darles punto mejor, y Dios acepte
Como un don tu tarea.

CONRAD. Me persigno,
Señor, y á él me encomiendo.

GUTENB. Buen Arnoldo,
Nosotros á la prensa. Quiera el cielo
También á esta labor, que en gloria suya
Más que en la mía emprendo, ser propicio
Y la luz que me falta concederme.

(Se persignan y se ponen á trabajar. Mientras Conrado, ocupado en su faena, canta en voz baja una balada, Gutenberg y Arnoldo sostienen el siguiente diálogo.)

GUTENB. ¿Arrancastes á Ulrico aquella prueba
Que tanto anhelo ver?

ARNOLD. ¿Quién á la magía
De unos *gulders* y al fuego de un gran vaso
De purísimo Rhin, en la *Vid verde*
Servido por su hermosa tabernera
De ojos chispeantes y mejillas rojas
Como la espuma, que al traerlo, baña
Sus deditos de nieve, no vacía,
Si es maguncés de pura sangre, todo
Cuanto guarda en el buche? Aquí os traigo
Las páginas primeras estampadas
Del Salterio, grande obra, que muy pronto
La prensa editará de Fáust y Schóeffer.

(Gutenberg toma y despliega con creciente ansiedad la prueba que le ha dado Arnoldo, y después de examinarla deja caer los brazos é inclina la cabeza sobre el pecho con gran desaliento.)

¡Señor, os han vencido!

GUTENB. Arnoldo, piénsalo,
Pero cállalo. Piénsalo en tu mente,
Pero no me lo digas. Harto el nudo
Que oprime mi garganta, harto el sonrojo
Que á la frente me sube me lo dicen.
El de Schóeffer y Fáust mi taller mata,
Como su gloria matará la mía.

ARNOLD. No está perdido todo. Vuestra prensa
Puede dar aún volúmenes más bellos
Que los suyos, y el nombre siempre ilustre
De Gutenberg al fin de vuestras obras
Puede eclipsar los de Juan Fáust y Schóeffer.

GUTENB. Eso nunca: soy noble y de los bravos

Que més que á maneijar l' honrosa espasa,
Acostumí mas mans á l' aspre llima
Y á lo feixuch martell; y qu' envilintne
Ma rassa, del obrer vestí ab la túnica
Mon cos usat als arminyats arnesos.
Jo envejo, es ver, que als llunys veniders segles
Passe mon nom: desitjo las coronas
Que inmortals fan las obras del ingeni,
Y ab pler daría los qu' encara 'm restan
Jorns d' existencia, si visqués la fama
Del nom que porto lo que hagués de dura
Lo meu invent. ¡Mes ah! pels qui avuy viuhen,
Y coneixen los fets de mon llinatge,
Y sos blassós en mon escut lleigeixen,
Per aqueixos, Arnold, jo vull ser sempre
L' ocult sabent astrólech, qu' en las claras
Nits llegeix dels estels los fats dels homes
En las lluentas xifras; lo alquimiaire
De misteriós saber pel qui no tenen
Las pedras ni las flors virtuts secretas,
Y poseheix lo gran art de trasformarne
En or pur lo carbó, jamay, Arnoldo,
Lo estampaire de fulls. Las ciencias totas,
Més que sian las mágicas, fer poden
Un noble de un villá, y fins enaltirne
Als que noms portan tan prehuats é il-lustres
Com los dels Hérmes, y Gerberts y Llúllis;
L' art, per l' opost, encara que l' art sia
D' estampador, ne fa un villá de un noble.
Per ço jamay, Arnold, al peu de un llibre
Que surte d' eixa prempsa 'l nom sens taca
Si llegirá de Gutenberg.

(A Arnold que fa un moviment com per anar á parlar.)

No parles.

M' he dit á mi mateix cent y cent voltas
Lo que pots dirme tu: que las futuras
Generacions darán á Faust y á Schoéffer
La gloria, que de dret á mí 'm pertoca,
De mon invent: que á igual del Prometeo
Dels primers temps, sent jo lo qui dels astres
Robí la llum que al mon ha de aclarirne,
Mentres altres dels raigs d' ella 's vesteixen,
Lligat jo de l' enveja al roch duríssim,
Sentiré son fibló que 'l sí 'm destrossa

Génsfleisch unido al de villano oficio
No ha de empañarse nunca el viejo nombre,
Mientras lo lleve yo. Con menos duelo
Partido en dos mi escudo por la barra
De bastardía viera, que manchado
Por la deshonra vil que dejaría
Grabada en él, cuando de mí pudiesen
Decir que fuí quien inventó la imprenta;
Que en vez de manejar la honrosa espada,
Acostumbré mis manos á la lima
Y al pesado martillo y que, cubriendo
Con blusa obrera el cuerpo acostumbrado
A los armiños, deshonré mi raza.
Quiero, es verdad, que á los remotos siglos
Pase mi nombre; anhelo las coronas
Que las obras del genio hacen eternas,
Y daría con gusto los restantes
Días de mi existencia, si viviese,
Lo que mi invención dure, de mi nombre
La fama. Pero quiero, Arnoldo amigo,
Para los que hoy existen y conocen
Los hechos de mi raza, y en su escudo
Pueden leer sus blasones, pasar siempre
Por astrólogo oculto, que, á las noches,
En las cifras brillantes de los astros
Lee el destino, ó por hábil alquimista
Conocedor profundo del secreto
De toda planta y piedra, en el arte
Sublime de cambiar en oro puro
El carbón gran maestro, nunca, Arnoldo,
Por impresor de libros. Toda ciencia,
Hasta la magia, puede de un villano
Hacer un noble y aumentar los timbres
De nombres tan preclaros y eminentes
Como los Lulios, Hermes y Gerbertos.
Por el contrario, el arte, más que sea
El arte de imprimir, hace de un noble
Un villano. Por eso al pié de un libro
Que salga de esta prensa, nunca, Arnoldo,
El intachable nombre de Gutenberg
Se ha de leer.
(A Arnoldo que hace un movimiento como para hablar.)
No me hables. A mí mismo
Me he dicho ya mil veces cuanto puedas

Ab creixent greu dolor; y de igual mena
Que á son poble Moisés, guiaré als altres
A la terra promesa, sens poderne
Beure 'l licor placévol de sas parras,
Ni probar de sos buchs la mel sabrosa.
Mes es, Arnold, mon fat.

ARNOLD. Pero sou lliure
Y ab éll deveu lluytar: Cristo os ho mana;
Cristo que 'ns vol anyells en obehirlo,
Y forts lleons nostres instints en vencer.
La historia os fará dret; y si 'l ser noble
Creyéu que os impideix vostre nom darne
Al vostre invent devant dels qui avuy viuhen
Per la por de infamar vostra posapia,
Vostras mateixas prempsas,—¿cal duptarho?—
Quant ixen algun jorn dels soterranis
Vostre y de Faust, desde hont, desconegudas,
Ja rius de llum sobre 'ls esprits derraman
Qu' ignoran d' hont los ve, al escamparse
Després de vostra mort per llunyas terras,
Com aus d' estiu, que d' un sol arbre eixidas
Van á cent llochs á ferne llurs cantúrias,
Portarán vostre nom als futurs segles,
Que aixecarán á Gutenberg estatuas,
Deixant en just oblit als qui avuy dia
Blanch son de vostra enveja.

GUTENB. Deu ho vulla,
Y 't prémie, Arnold, lo bálsam que verteixen
En mon cor tas paraulas.

Decirme tú: que las futuras gentes
A Pedro Schóeffer y á Juan Fáust la gloria
De mi invento darán, aún cuando sea
Mía de ley: que igual á Prometeo,
Siendo yo el que ha robado de los astros
La luz que alumbra al mundo, mientras otros
De sus rayos se vistan, yo á la roca
De la envidia amarrado, con creciente
Espantoso dolor, sentiré el seno
Rasgado por su pico; y de igual modo
Que á su pueblo Moisés, iré á la dulce
Tierra de promisión á otros guiando,
Sin llegar á gustar el rico jugo
De su vid, ni la miel de sus colmenas.
Pero es mi sino, Arnoldo.

RNOLD. Siendo libre,
Con él debeis luchar: Cristo os lo manda;
Cristo que en su obediencia ser corderos
Nos ordena y leones en la lucha
Con los instintos. Os hará justicia
La historia á no dudarlo, y si el ser noble
Imaginais, señor, que os impide
Por temor de infamar vuestra prosapia
Dar entre los que hoy viven vuestro nombre
A la invención, las prensas, ¿quién lo duda?
Las mismas prensas, al salir un día
De vuestro subterráneo y del de Fáust,
Desde donde yá vierten hoy sus ríos
De luz sobre las almas, ignorantes
Del foco de do mana; al extenderse
A vuestra muerte por lejanas tierras,
Como aves de verano que, nacidas
En un árbol común, llevan su canto
Después á cien lugares, vuestro nombre
Llevarán á los siglos venideros
Que os alzarán estatuas, y al olvido
Justamente darán á esos ingratos,
Que hoy envidiais, señor.

UTENB. Quiéralo el cielo,
Y te pague el cordial que tus palabras
En mi corazón vierten.

ESCENA IV.

Los mateixos y AGNA.

AGNA. *(Qu' entra tota aturdida.)* ¡Ay, perdónam,
Espós meu!...
GUTENB. ¿Cóm aqui t' en vens, aymia,
Tan esglayada? Algun nou infortuni...
AGNA. Lo més greu, Gutenberg, ab que fins ara
Deu nos hagués probat. Vuy la pobresa,
Y lo qu' es pitjor qu' ella, la deshonra,
De sopte á nostre ascó á sentarse venen.
Hans Faust...
GUTENB. ¡Ah! no m' ho digas; anyadintne
Al ser avar lo ingrat, ve á reclamarme...
AGNA. Més negra es ta disort. De la justicia,
Guanyat lo plet que contra tu portava,
Los ministres envía á executarnos.
Mírals aquí...
(Senyanlant la porta en lo moment en que entran en lo soterráni los ministres del tribunal.)

ESCENA V.

Los mateixos de l' anterior y alguns ministres de justicia.

GUTENB. ¡Deu meu! ¡vergonya! ¡infamia!
¡Tals son, Arnold, las il-lusions de gloria
Al que poch há endolsías mas tristesas!
MINIST. 1 Joan Genstfleisch Gutenberg...
GUTENB. ¿Quí aquí os envía?
MINIST. 1 La lley y el trist deber de executarla.
Vos sou deutor de Faust.
GUTENB. Cert; d' uns quants *gúlders*,
Mentre éll ho será meu de la corona
Ab que sens dupte cenyirán los segles,
Fentlo inmortal, son nom.

ESCENA IV.

Los mismos y ANA.

NA. (*Turbadísima.*) ¡Ay! perdóname
Esposo!
UTENB. Ana querida, ¿por qué vienes
Tan turbada? Quizá nueva desdicha....
NA La más grande, Gutenberg, con que hasta
Nos ha probado Dios. Hoy la miseria, [ahora
Y, lo que es peor, la infamia, de repente
Vienen á aposentarse en nuestra casa.....
Juan Fáust....
UTENB. ¡No me lo digas! Añadiendo
La ingratitud á la avaricia sórdida
Viene á pedir...
NA. Más negra es tu fortuna.
Ganado el pleito contra tí, á embargarnos
Nos manda los ministros de justicia.
Hélos ahí....
eñalando la puerta en el momento de entrar en el subterráneo los ministros del tribunal.)

ESCENA V.

Los mismos y algunos ministros de justicia.

UTENB. ¡Gran Dios! Vergüenza; infamia:
Tal es, Arnoldo, la ilusión de gloria
Con que há poco endulzabas mi amargura!
INIS. 1.° Juan Gensfleisch von Gutenberg...
UTENB. ¿Quién os manda?
INIS. 1.° La ley y el deber triste de cumplirla.
Vos sois deudor de Fáust....
UTENB. Si; de unos *gúlders*,
Mientras él lo será de la corona
Con que los siglos ceñirán su nombre,
Gracias á mí, inmortal.
INIS. 1°. El fallo os manda
Pagarle vuestro débito que asciende
A dos mil y ocho *gúlders*; ochocientos
Por la suma prestada y los restantes
Del interés. En caso de insolvencia
Seréis ejecutado en vuestros bienes
Muebles é inmuebles.....
NA. (*Abrazándole.*) ¡Juan!

MINIST. 1 Son fallo os mana
Pagarli vostres deutes, ó ja sian [te,
Dos mil vuyt *gúlders*; d' ells vuyt cents del deu-
Y 'ls restants per l' interés; y de no ferho,
A ser executat en los bens vostres
Mobles é inmobles...
AGNA. *(Abrasantlo.)* ¡Espós meu!
GUTENB. *(Ab gran abatiment.)* ¡Aymia!
¡Ay! no puch més. Lo cor se 'm romp de pena.
Com torrentada d' onas agitadas
Pel vent, cent passions dins de mí lluytan,
Y es frágil jonch lo cor per' resistirlas.
(Breus moments de pausa.)
Mes Deu ho vol; que sos decrets se cumplen.
Ministres de la lley, feu vostre ofici: *nold.)*
Vosaltres dos, Conrad y tu serviulos. *(A Ar-*
Si ajudo jo mateix al sacrifici,
Nou Isaach, será mes gran ma gloria
Devant lo mon, devant de Deu mon mérit.
(Mentres se ocupan tots en sagellar los objectes y las eynas del taller, Gutenberg sentat en un banch, d' espatlla á la prempsa, caigut de nou en grant abatiment y tenint á son costat dret á sa esposa, seguirá dihent.)
Tot ha finit per' mí
AGNA. ¡Oh! no; te resta
L' amor de t' Agna; 't resta ton ingeni, [ne
Que al igual que 'l llampech pot més llum dar-
Quan lo fat sia ab que combats més negre;
Te resta l' esperansa...
GUTENB. *(Interrompentla.)* Y la deshonra,
Y la miseria, y 'l despreci, aymia,
Dels qui estiman als qui contra 'l fat lluytan
Més pels llorers que dona la sort cega,
Tal volta injustament, que pels esforsos
Que 'l conquirirlos costa; dels qui, indignes,
Creman venal encens al cobart éxit,
Y al animós vensut pel fat insultan.
Tot pera mí ha finit, y eixa esperansa
Ab que m' ecxitas, Agna, que confie,
Sería com la canya ab que s' apoya
Lo cegó, y que al voler, quant ensopega,
Ab ella sostenirse, fentse trossos,
Se li clava en la má.
AGNA. Y ser no podría

UTENB. *(Muy abatido.)* ¡Esposa mía!
¡No puedo más! Mi corazón estalla.
Como olas agitadas por el viento
En vórtice espantoso, cien pasiones
Luchan dentro de mí, y es frágil junco
El corazón para vencer su empuje. (*Pausa.*)
Mas Dios lo quiere así. Cumplir debemos
Su voluntad. Ministros de justicia,
Cumplid vuestro deber. Conrado, Arnoldo,
Servidles. Si á mí propio sacrificio
Ayudo, nuevo Isaac, será mi gloria
Mayor ante los hombres, y mi mérito
A los ojos de Dios más aceptable.

Mientras se ocupan todos en sellar los objetos y útiles del taller, Gutenberg, sentado de espaldas á la prensa, víctima nuevamente de gran abatimiento y teniendo á la derecha á su esposa, proseguirá diciendo.)

¡Todo ha acabado para mí!...
NA. No, quédante
De Ana el amor y tu sublime ingenio
Que, al igual del relámpago, dar puede
Mayor fulgor, cuanto más negra sea
La suerte que combates; la esperanza
Te queda....
UTENB. Y la miseria, y la deshonra,
Y el desprecio de todos los que juzgan
A los que luchan contra el hado, sólo
Por los laureles que la suerte, acaso
Injusta, otorga, y no por el esfuerzo
Que el ganarlos costó; de los que, indignos,
Venal incienso en los altares queman
Al éxito cobarde, y al valiente
Vencido insultan. Todo ha terminado,
Esposa, para mí; y esa esperanza
En que me excitas, Ana, á que confie,
Sería cual la caña en que se apoya
El ciego, que al querer, cuando tropieza
Sobre ella sostenerse, hecha pedazos
Se le clava en la mano.
NA. ¿Y no podría
En vez de frágil caña, como piensas,
Ser un áncora fuerte que salvase
Del naufragio tu mísera barquilla?
UTENB. *(Como hablando consigo mismo.)*

Més que, com te imaginas, canya frágil,
Áncora que salvás ta combatuda
Barca d' anar á fons?

GUTENB. *(Com parlant ab sí mateix.)* ¡Trista esperansa
La que s' aixeca en fonaments de sorra,
Y que, com los palaus formats de núvols,
Basta pera desferls' una alé d' ayre.
La esperanza ¡ay esposa! fou mon ídol
(*Dirigintse á sa esposa.*)
Tota ma vida. Sostingut per ella
Casi arribí de mos afanys al terme;
Y ara que com Sisifo de la faula,
Rendit y esbufegant, pensí arrivarne
Al bell cim escarpat de l' erta roca,
Y deixar creguí en ella la feixuga
Carga ab que fa quince anys pujo pels singles,
Com Sisifo,—ja ho veus,— de timba en timba
Vaig rodolant, y al peu de l' aspra serra
Me trob' de nou, lo cos fet una nafra,
Sagnant la cor, de fe l' ánima vuyda.
(*Seguint ab la vista la operació del embarch.*)
Mira, m' ho prenen tot, tot ho sagellan;
Metalls, motllos, gresols, lletras y códices;
Y mos *Donats*, las primerencas joyas
De mon naixent invent, encara impresos
De frágil fusta ab mal grabadas lletras (7);
Y ma *Biblia*, de mos anhels lo terme,
De mos somnis la filla (8), de ma vida
Lo goig més gran; la *Biblia* aqui nascuda (9),
Que un jorn será més que á pes d' or preuhada;
¿Y 'm parlas d' esperansa?...

(*Dirigintse als ministres los quals, després de haber sagellat la major part dels objectes del taller, se adelantan pera fer igual operació ab la prempsa.*)

¡Oh, deteniuvos!
La prempsa no: la prempsa es filla meva;
Tal com vuy la trovau dins de ma pensa
La imaginí jo sol, y sol donílhi
Lo ser que te. Podrán dir Faust y Schoéffer
Qu' en lo invent m' ajudaren de los motllos,
Mes en la prempsa, no. Jo so son pare,
Y á son pare una filla.. es imposible...
No te l' home cap dret pera robársela.

(*Posantse devant la prempsa con en actitut de defensarla*)

¡Triste esperanza, á fé, la cimentada
En deleznable arena! A deshacerla,
Cual palacio de nubes, basta un soplo
Del impetuoso viento. La esperanza
Mi ídolo, esposa, fué toda la vida.
Sostenido por ella, casi al término
De mis ansias llegué: y ahora que, á modo
Del precito Sisifo, jadeante
Y sudoroso á la escarpada cima
Creí llegar, donde dejar la horrenda
Carga, que hace quince años por las rocas
Iba subiendo, ya lo ves, rodando
De sima en sima voy, y al pié del monte
De nuevo me hallo, magullado el cuerpo,
Sangrando el corazón, sin fé el espíritu.
Siguiendo con la vista la operación del embargo)
Mira, todo lo cogen y lo sellan:
Códices, letras, moldes y crisoles;
Y mis *Donatos*, las primeras joyas
De mi naciente invento, mal impresos,
Con mal grabadas letras de madera (7),¡
Y mi *Biblia*, la meta de mis ansias,
La hija (8) de mis ensueños, el más grande
Placer de mi existencia, aquí nacida;
La Biblia, que algún día valorada
A más será que á peso de oro puro;
¿Y me hablas de esperanza?...
Dirigiéndose á los ministros que, después de haber sellado la mayor parte de los objetos del taller, se adelantan para practicar igual operación en la prensa.)
¡Deteneos!
La prensa no; la prensa es hija mía;
Tal cual la veis, yo dentro de mi mente
La he concebido solo, y solo dile
El ser. Podrán decir mis enemigos
Que me ayudaron á inventar los moldes,
Pero la prensa, no. Yo soy su padre,
Y una hija á su padre.... es imposible....
No hay quien pueda arrancársela en justicia.
Colocándose delante de la prensa en actitud de defenderla.)
¡Ay del osado que se atreva en ella
Las manos á poner!
NA. (*Con voz suplicante.*) ¡Juan!
INIS. 1.° Lo previene

¡Ay del que sia osat sas mans en ella
A posar!

AGNA. Gutenberg... (*Ab to suplicant.*)

MINIST. 2 La lley ho mana:
Deixáu obrar la lley.

GUTENB. Mentiu, ministres.
La lley, si es justa, n' es de la divina
Justicia espill, y Deu no pot permétre
Que 'ls homens roben al qui doná l' ingeni
De son ingeni 'ls fruyts. Son de Deu obra,
Y com de Deu sagrats. Tot vos ho dono;
Tot ménos ella. (*Senyalant la prempsa.*)

MINIST. 2 Pero tot no arriva
A pagar vostre deute, y Faust...

GUTENB. (*Interrompentlo.*) Eh! basta...
(*Ab to mitj de resignació y mitj de triumfo.*)
Faust necessita, per' alsá' á sa gloria
Un' ara, las despullas de la mia.
Cumples vuy son voler: los futurs segles
Lo veurán tal vegada un jorn baix d' ella
Enderrocat, y ab sa furtada fama
Dant més brill als raigs d' or de ma corona.

AGNA. ¿Qui sap? Tal volta 'l cel vol que vuy sia
Del martiri lo jorn, perque del premi
Sia 'l jorn de demá l' alba festiva.

(*Sentantse de nou ab melancólica tranquilitat.*)

GUTENB. Es, Agna, veritat. Del plom y 'l coure
No hagueren pogut may náixer las lletras,
Qu' en lo paper l' humana pensa estampan,
Si ans en lo foch no haguessen sigut fosas.
Com los abets en las més alts singleras,
Aixís los llors apart que més floreixen
En fronts solcats per mes afanys. Si bastan
Per' volar entre flors las alas frevols,
Que al toch se 'n van en pols, de papallona,
Pera escalar lo cel, quant revolcantse
Vá l' uracá pels monts fen vinclá' 'ls roures,
Son menester del águila las plomas.
Tu ho has dit, Agna, fa un moment. Me restan
Ton amor, mon ingeni y la esperansa.
Benehit sia Deu. De mon taller las runas,
De las quals cregué Faust ferne lo sócol
De sa fortuna, jo 'n faré la roca
Desd' hont, portat en alas d' aquells ángels,

La ley: dejadla obrar.

GUTENB. Mentís, ministros.
La ley, si es justa, de la ley divina
Es un reflejo, y permitir no puede
Dios que, á quien dió el ingenio, le arrebaten
Los hombres del ingenio los productos.
De Dios son obra y como Dios sagrados.
Todo os lo entrego; todo, menos ella.
(*Señalando á la prensa.*)

MINIS. 2.º Más no llega al total de lo debido
Y Faust....

GUTENB. (*Interrumpiéndole con tono entre resignado y triunfante*).
¡Eh! basta; basta.... Ese hombre necesita
Para alzar á su gloria un monumento
Las ruinas de la mía. Hoy satisface
Su voluntad; pero tal vez los siglos
Que han de venir veránlo derrocado
Bajo mi pedestal, con su usurpada
Fama dando más brillo á mi corona.

ANA. ¿Quién sabe? Acaso del martirio el día
Sea hoy, porque Dios quiere que mañana
Sea del premio el alba jubilosa.

(*Sentándose de nuevo con melancólica tranquilidad, mientras los ministros continuan la operación del embargo.*)

GUTENB. Es, Ana, la verdad. Del plomo y cobre
Jamás nacieran las gallardas letras,
Que en el papel el pensamiento imprimen,
Si antes en el crisol no se fundieran.
Como en la sierra más abrupta el pino,
Así el laurel arraiga más lozano
En la frente surcada por las penas.
Si para revolar entre las flores
Ala sutil de mariposa, en polvo
Deshecha al tacto, es suficiente, al cielo
Para subir, cuando tronchando robles
Por la montaña el huracán camina,
Son menester del águila las alas.
Tú hace un instante lo dijiste, quédanme
Tu cariño, mi ingenio y la esperanza.
Loado sea Dios. De los despojos
De mi taller, con los que Fáust creía
De su fortuna preparar la base,

Volaré de nous llors á la conquesta.
No tot per' mí ha finit.

(*Un breu moment de pausa: de sopte, y com si fos assaltat de un nou pensament, prossegueix dihent.*)

¡Mes ay! ¡Si fossen
Tan grans contrarietats, los forts obstacles
Ab que sembra mon fat ma trista via,
Clars indicis, m' aymia, de que peco
Contra Deu perfidiant en calcigarla!
Aqueixa pensa que, tu ho sabs, ¡oh esposa!
Ha estat l' horrible espectre de mos somnis,
De mas vigilias lo rosech; que, terca,
Ab sa fel ha amargat quiscú dels triumfos,
Que 'n lo camí de mon invent lograva,
¿Perqué de nou en l' esperit de sopte
S' alsa, y voltada més que may de duptes
Amarchs, seca ab son buf las verdas fullas
De ma garlanda d' il-lusions, quant d' ellas
L' ánima assedegada y d' esperansa,
Las somniava de nou? ¿Aqueixa art nova,
Com en mitj mas contadas alegrias,
Fou de ma vida prolongat martiri,
Pels pobles no pot ser, quant la coneixen,
Si á voltas raig de sol que 'ls il-lumine,
Brill á voltas de llamps que, enlluernantlos,
Veure lo abísm no 'ls deixe? ¿No poguera
Eix invent per' la terra redimida
Y de Cristo ab la sanch á doll regada
Per' ferne d' ella un nou Eden, ser arbre
Novell de falsa y atractívol ciencia,
Pel qual, lo humá llinatje sempre cego
Y al mal sempre dispost, mentre ab desgana
Los fruyts de la virtut solament taste,
Se farte, famolench, ab los del vici,
Atrayent nous flagells sobre los pobles
Que, folls d' orgull y fentse propis ídols,
Los sufrirán negantlos? ¿Tal vegada
Será eixa prempsa, d' ahont á doll un día
Creguí podía 'l ver saber brollarne,
Perque d' ell sodollarse tots poguessen,
Lo noble y lo villá, clergues y rústichs,
En lloch de riu de cristallinas onas,
Espés gorch d' ayguas térbolas, que al home
Lo cor li enlloten, y enmatzinen l' ánima,

Yo haré la roca de la cual, en alas
Volaré de esos ángeles buscando
Nuevos laureles. No ha acabado todo
Para mí por ventura.

Breve pausa. De pronto, como asaltado por una nueva idea, prosigue.)

Mas, ¿si fuesen
Los inmensos obstáculos que pone
La fortuna en mi vía dolorosa
Claros indicios, Ana, de que peco
Contra Dios, porfiando en proseguirla?
¡Ay! tal idea, esposa, bien lo sabes
Ha sido espectro horrible de mis sueños,
Y torcedor de mi vigilia; y terca
Con su hiel ha amargado cuantos triunfos
He logrado en el curso de mi invento.
¿Porqué, de nuevo, súbita á las mientes
Se me víene, y envuelta más que nunca
En negras dudas, con su aliento agosta
De mi verde guirnalda de ilusiones
Las hojas, cuando el alma esperanzada
Las soñaba otra vez? ¿Este arte nuevo
Como, fuera de escasas alegrias,
Ha sido de mi vida el espantoso
Torcedor, no podría, al divulgarse
Para los pueblos ser si á veces, rayo
De sol que los alumbre, á veces pérfida
Claridad de relámpago, que ciegos
Dejándoles, la boca les oculte
Del espantoso abismo? ¿No podria
Este invento en la tierra, rescatada
Y regada á torrentes por la sangre
Del Cristo Salvador para volverla
Un nuevo paraíso, ser otro árbol
De equivocada y atractiva ciencia,
Del cual el hombre débil, siempre ciego
Y dispuesto á pecar, mientras el fruto
De la virtud como á disgusto pruebe,
Con los del vicio se harte y nuevo azote
Atraiga sobre el mundo que, de orgullo
Demente, idolatrándose á sí propio,
Negándolo, lo sufra? Y esa prensa,
Que imaginé llegara á ser la fuente
Donde apagar su sed pudiesen todos,

Fentne un ángel caygut? ¿En lloch de núvol
De llum que als pobles guie á la promesa
Terra de pau aquí y al cel de ditxas,
Será cometa encés que per hont passa
Du incendis, terbolins y terratrémols?
¿Quí ho sab, Agna, quí ho sab?

AGNA. Deu, que al encéndre
En los seus escullits la llum del geni,
Com al darla als estels, l' órbita 'ls marca
Que han dócils de seguir, aixís llur senda
Y llurs futurs destins, per' gloria sua,
A aquells senyala. 'Ls teus tu tens, no ho dup-
En lo seu llibre escrits: fes donchs ta vía, [tes,
Y pensa que ta prempsa...

GUTENB. En mos bells somnis
La escala en ella de Jacob simbólica
Veure creguí, per hont del cel baixavan
Angels que als humans duyen llums divinas,
Que al tron' de Deu pujavan altres ángels
En pur encens y en celestials cantúrias
Transformadas de amor. ¡Mes ay, oh esposa!
¿Quí 'm diu que 'n lloch d' esserne aquella es-
Camí d' ángels que al cel la terra junte, [cala
No sia acás terrible enginy de guerra
Ab que á Deu de son trono enderrocarne
Pretengue la impietat; ó be rehinosa
Teya ab la qual voldrán reduhí á guspiras
Dels reys los ceptres, del Senyor los temples
Las embrutidas envejosas turbas,
De vils tribuns ó de sofistas cínichs
Al or venudas, pel error cegadas,
O enmatzinadas pel verí del odi?
¿No sia escut trás lo qual la vil calumnia
O á la virtut, cobarda, 'l front escupe,
O de la gloria en los llorers sa espessa
Baba vomite; ó trona desd' hont vinguen
La asquerosa lascivia á derramarne
En los cors no tacats sa flama impura;
La enveja ruhí á provocar desitjos
Que fan dels cors inferns sens' esperansa;
A envilir los esprits la ambició folla
Per fersen pedrestal de sa fortuna;
Lo frenétich orgull á sembrar iras,
Y tota mena de joglars de plassa,

Rústicos, doctos, nobles y villanos,
¿Acaso en vez de transparente rio
No será un lodazal de inmundas aguas
Que el corazón enloden, y envenenen
El espíritu humano, transformándole
En un ángel caido? ¿En vez de nube
Luminosa que guie á las naciones,
En la tierra á la paz, y á la ventura
En el cielo, será el igneo cometa
Que huracanes, incendios, terremotos,
Vaya esparciendo á su siniestro paso?
¿Quién sabe, Ana, quién sabe?

NA. Dios, que fija,
Al encender un astro el derrotero
Que ha de seguir, también cuando la llama
Del genio enciende en sus electos, márcales,
Para su gloria altísima, la senda
Y el futuro destino. Escrito el tuyo
Está en su libro, no lo dudes: sigue,
Tu camino y no dudes que tu prensa...

UTENB. En mis sueños felices, del patriarca
Jacob yo la creí la escala mística
Por la cual á los hombres unos ángeles
Bajaban luces célicas, que al trono
Del Señor otros ángeles subían
En puro incienso y cánticos sublimes
Transformadas de amor. Mas ¡ay esposa!
¿Quién me dice que, en vez de ser la escala,
El angélico puente que reuna
Tierra y cielo, la máquina de guerra
No sea con la cual á Dios del trono
Quiera echar la impiedad; ó bien la humosa
Tea con que la turba embrutecida,
De cínicos sofistas ó tribunos
Viles vendida al oro, ú obcecada
Por el error, ó por el virus pérfido
Del odio emponzoñada, no pretenda
Báculos, cetros, templos y palacios
Reducir á pavesas? ¿O el escudo
Detrás del cual cobarde la calumnia
Escupa, vil, de la virtud al rostro,
O de la gloria en los laureles vierta
Su mortal baba; ó cátedra de donde
Vengan á un tiempo la lascivia impura

D' ánima de fe vuyda y cor de marbre,
A llansar sobre 'l poble que 'ls escolta
Y qu', embobat, fa chor á llurs dicteris,
L' ocult mortal verí del vil escarni,
Acabant de matar tot quant de noble,
Y de sant y de bell encar' hi resta?
¡Oh, si tingués de ser la prempsa mia
Causa de tans greus mals, perqué no feres
Que morís, oh bon Deu, ans de concébrela!

AGNA. ¡Ah! no aixís te atormentes. Son deliris,
Espos, de ta malalta fantasía.

ARNOLD. Son vans presagis. Vos mateix,—donaume
(*Que haurá estat escoltant ab gran interés los últims versos.*
Per' dírvosho llicencia,—¿quántas voltas
Recordántnos, joyós, lo vell proverbi,
Que n' es de ploma un colp, un colp de espasa
Contra el mal esperit;—«amichs, nos déyeu,
¿Qué será 'l colp que jo li descarregue
Ab la que done als homes, ab ma prempsa,
Ploma de inmensa forsa?»—

GUTENB. (*Ab gran tristesa.*) ¡Es cert, Arnoldo!
Mes també, ¿qué será 'l que deixe caure
Colp de infern sobre 'l mon, si se 'n fa d' ella
Un coltell lo maligne?

AGNA. 'L cel, no ho duptes,
Jamay ho permetrá. De Deu fou obra...

ARNOLD. Per' major gloria sua la inventareu,
Y éll benehirá sos fruyts.

GUTENB. Deu vos escolte.

A encender corazones sin mancilla;
La envidia ruin á provocar deseos,
Infierno irremediable del espíritu;
La ambición loca á envilecer las almas
Para escalar sobre ellas la fortuna;
El frenético orgullo á sembrar odios;
Y toda la ralea juglaresca,
De empedernido pecho y alma viuda
De santa fé, á arrojar sobre el incauto
Pueblo, que les escucha y hace coro
A sus dicterios, la mortal ponzoña
Oculta en el escarnio, rematando
Cuanto de santo, bello y generoso
Quede en sus corazones todavía?
¡Oh! si había de ser mi prensa causa
De tanto mal ¿porqué no me mataste,
Buen Dios, sin permitirme concebirla!

ANA. Cesa de atormentarte. Son delirios
De tu exaltada fantasía.

(Que habrá estado escuchando con gran interés los últimos versos.)

ARNOLD. Vanos
Presagios son. Vos mismo, (permitidme
Deciroslo), mil veces, el proverbio
Antiguo de que «un golpe de la pluma
Es un golpe de espada al mal espíritu,»
Alegre recordándonos, deciais:
«¿Cuál golpe no será el que yo le aseste
Con la que doy al hombre, en esa prensa
Pluma de inmensa fuerza?»—

GUTENB. ¡Cierto, Arnoldo!,
Mas también ¿cuál será el que caer deje
Sobre el mundo el infierno, si de ella hace
Un cuchillo el malvado?

ANA. Dios tal cosa
Nunca permitirá. Si su obra ha sido...

ARNOLD. Y á mayor gloria suya la inventasteis,
Bendecirá sus frutos.

GUTENB. Dios os oiga.

ESCENA ULTIMA.

Los mateixos y un Ugier del Sr. bisbe.

UGIER. Adolfo de Nassau, príncep y bisbe
(*Saludant á Gutenberg.*)
D' esta ciutat, oh Gutenberg, m' envía
Per' darvos en son nom aqueixas lletras
Y sa benedicció...

GUTENB. Que postrat rebo.
Permetaume ara que, besant la carta,
Lo que monsenyor mana aquí llegeixe.
(*Llegint.*) «A Juan Gensfleisch Gutenberg, salut »y pau en lo Senyor. Es arrivat á nostra noticia »qu' estavau amenassat d' esser despullat de tots »los vostres bens, per no poder satisfer uns quants »centenars de *gulders* que deveu al vostre antich »soci, avuy émul vostre, Hans Faust, antes ar- »genter, ara estampador, com vos. Perque tenim »al art per vos ocultament inventat y perfeccio- »nat, *gracias á la protecció divina, per un medi »oportuníssim d' exercitar las intel-ligencias y de »formar homes doctes, l' abundó dels quals fa »lo goig de la Esglesia* (10)*; y perque es de la més »gran utilitat, á fi de que tot quant pertany al co- »neixement de la sana moral sia fet públich per »medi dels carácters impresos, que fixen la veri- »tat de manera que pugan llegirla tots los homes, »per més qu' estíen separats per llargas distancias »de lloch y de temps* (11); per tant que un invent »tan gran y profitós, que tenim per inspirat per »Deu, no 's perde ó deixe de arrivar á sa cabal »perfecció per causa de la vostra pobresa; Nos »havem resolt senyalarvos una pensió sobre los »réddits de la nostra mitra pera que pugueu conti- »nuar ocupantlo vostre enginy en obra tan mara- »vellosa, y contarvos en lo nombre dels gentils ho- »mes de nostre casal y de nostra cort de príncep »eclesiástich. (*Pausa motivada per la creixent »emoció ab que haurá llegit la carta.*) Foren fir- »madas y sagelladas las presents lletras en lo

ESCENA ÚLTIMA.

Los mismos y un Ugier del obispo.

GIER. *(Saludando á Gutenberg.)*
Adolfo de Nassau, príncipe, obispo
De esta ciudad, á daros en su nombre
Estas letrás me envía, con su augusta
Bendición...

UTENB. Que recibo de rodillas.
Ahora permitidme que, besando
El papel, lo que en él me dice lea.

(Leyendo.) «A Juan Gensfleisch Gutenberg, salud y paz en el Señor. Ha llegado á Nos la noticia de que estabais amenazado de ser desposeído de todos vuestros bienes, por no poder verificar el pago de unos cuantos centenares de *gúlders* que debeis á vuestro antiguo sócio, hoy émulo vuestro, Juan Faust, antes platero y al presente impresor, como vos. Considerando el arte por vos ocultamente inventado y perfeccionado, *gracias á la protección divina, como medio oportunísimo para el ejercicio de las inteligencias y para la formación de hombres doctos, cuya abundancia es regocijo de la Iglesia; y asímismo como de la mayor utilidad, para que, cuanto al conocimiento de la sana moral concierne, se haga público por medio de los caracteres impresos, que fijen la verdad de modo gue puedan leerla todos los hombres, aunque estén separados por largas distancias de lugar y de tiempo (11);* á fin de que tan grande y provechosa invención, inspirada, según nuestro sentir, por Dios, no se pierda ó deje de llevar à su cabal perfección á causa de vuestra pobreza; Nos hemos resuelto asignaros sobre los rendimientos de nuestra mitra una pensión, para que podais proseguir ocupando vuestro ingenio en tan admirable obra, y contaros en el número de los gentiles hombres de nuestra casa y de nuestra corte de príncipe eclesiástico. *(Pausa producida por la creciente emoción con que habrá leido la carta.)* Fueron firmadas y selladas las presentes letras en nuestro palacio de Maguncia por Nos, su príncipe y obispo, hoy etc. (12), ADOLFO.»

»nostre palau de Maguncia per Nos, son príncep
»y bisbe, avuy etc. (12), Adolfo.»

Gracias, Deu meu: ja puch de nou somniarne,
(*Declamant.*)
Si somnis foren mos anhels de gloria.
Diheu á vostre príncep (*Al ugier*) que molt promp-
Me veurá en son palau pera besarli [te
Agrahit sas petjadas: que las portas
Me obrí del cel, que imaginí tancadas
Per' sempre pera mi. Y ara, vosaltres,
(*Als ministres.*)
Anau dir á Faust qu' eixa ma prempsa
Será tal volta la que un jorn descobre,
En gloria mia y de son nom agravi,
Los secrets qu' éll voldría que quedassen
Soterrats d' eix taller entre las runas.
Y vos, Conrad y Arnold, que sempre foreu
Mos companys fiels en bona ó sort contraria,
Jureu que de ma prempsa y de las vostras,
Quant, després que jo mori, per las vilas
Ireu portant eixa art, per Deu beneyta,
May cap full no eixirá que escalf no done
Al cor, y llum al esperit dels pobles;
May res que ver, ó sant, ó bell no sía.
Y si algun jorn... ¡qu'eixos mos ulls no'l vejan!...
Homes inichs d' enterbolida pensa
Y de cor vuyt d' amor d' ella ne fessen
Enginy de guerra, teya de discordias,
Enmetzinada copa de calumnias,
Font de rencors, tribuna de sofismas,
Y gorch llotós de crims y d' impuresas,
Jo, Gutenberg, desde ara 'ls maleheixo...

Agna. Y jo, ta esposa, pregaré desde ara
Al cel perque, aceptant en sacrifici
Los que á ton cor ta prempsa afanys li costa,
Sos bens sobr' ella ab abundó derrame,
Y á quisvol d'ella abuse lo perdone,
Dantli que pugue ab abundosa triaga
Curá' ab ella 'l verí qu' espargí ab ella.

Juriol de 1879.

FI.

Gracias, gran Dios, á mis dorados sueños
Puedo volver, si han sido sueños sólo
Mis anhelos de gloria. A vuestro príncipe
(Al Ugier.)
Decid que pronto acudiré á su alcázar
A besarle los piés agradecido,
Pues las puertas del cielo, que por siempre
Creí tener cerradas, hoy ha vuelto
A abrirme su bondad. Decid vosotros
(A los ministros.)
A Juan Faust que mi prensa será acaso
La que, para mi gloria y su vergüenza,
Divulgue los secretos que él querría
Quedasen sepultados para siempre
De mi taller bajo la ruina. Arnoldo,
Y Conrado que, en dichas y desgracias
Siempre me fuisteis compañeros fieles,
Jurad que de mi prensa y de las vuestras,
Cuando, difunto yo, por las ciudades
Vayais llevando esta arte bendecida
Por Dios, no saldrá un fólio que á los pueblos
No dé luz y calor, nada que hermoso
O verdadero y celestial no sea.
Y si algún día... ¡nunca á verlo lleguen
Mis ojos! si algún día hombres inícuos,
De mente torva y corazón de hielo,
Hiciesen de ella máquina de guerra,
Emponzoñada copa de calumnias,
Manantial de odios, tea de discordias,
Tribuna de sofismas, y funesto
Lodazal de delitos é impurezas,
Yo, Gutenberg, desde ahora los maldigo.
NA. Y yo, tu esposa, rogaré á los cielos
Para que, en sacrificio recibiendo
Los afanes mortales que la prensa
Cuesta á tu corazón, bienes sin número
Derrame en ella, y al que de ella abuse
Perdonando clemente, le permita,
Con tríaca abundante, la ponzoña
Que con ella vertió, curar con ella.

FIN.

NOTAS DEL QUADRO DRAMÁTICH.

NOTAS

(1)

Son nom vertader era Hans Gensfleich von Gutenberg, las quals parauli significan, *Juan Carn d' oca de Bonamontanya.*

(2)

Nos son coneguts los noms de alguns dels obrers del taller ó estampa d Gutenberg, tals com los de Arnold Pannartz y Conrad Schweynheim, que ana ren després de la mort de aquell, á fundar una imprempta en lo convent d Subiaco; Ulrich Geringe, Crauz y Freyburger, que foren á establirse á Pari en la Sorbona, á expensas de son prior Juan Stein, etc.

(3)

Posem la acció en dita fetxa per ser, segons Mr. Philaréte Chasles, la de l terminació del procés que mogué Faust á Gutenberg, y del embarch, provoca per aquell, de tots los objectes de son taller.

(4)

Aqueixa imatge sería del mateix Gutenberg, si fossen realment suas la cartas que ab lo títol de: «Cartas escritas desde las riberas del Rhin vers l meytat del segle xv per lo inventor de la imprempta á Fray Andreu, francis cá,» forman lo Apéndice del *Album typographique éxecuté a l' occasion du jubi*

NOTAS

(1)

Su nombre verdadero era Hans Gensfleich von Gutenberg, cuyo significa-
lo es, *Juan Carne de Oca de Buenamontaña.*

(2)

Son conocidos los nombres de algunos de los obreros del taller ó imprenta
le Gutenberg, como los de Arnoldo Pannartz y Conrado Schweynheim, que
ueron después de la muerte de aquél, á fundar una imprenta en el convento
e Subiaco; Ulrico Geringe, Crauz y Freyburger, que se establecieron en París
n la Sorbona, á expensas de su prior Juan Stein, etc.

(3)

Colocamos la acción en esta fecha por ser, según Mr. Philarète Chasles, la
e la terminación del pleito promovido por Faust contra Gutenberg, y del
mbargo de todos los objetos de su taller.

(4)

Esta imágen sería del mismo Gutenberg, si fuesen verdaderamente suyas
s cartas que con el título de:«Cartas escritas desde las orillas del Rhin, hácia
mitad del siglo XV por el inventor de la imprenta á Fray Andrés, francis-
ano,» forman el Apéndice del *Album typographique exécuté á l' occasión du ju*

européen de l' inventıon de l' imprımerie—Paris, MDCCCXL, y en lo qual, sia de passada, s' estampá en *fac-simile* una plana del *Donat*, y quatre de la mera *Biblia*, anomenada vulgarment de Maguncia. Al final de la carta I llegeixen las següents paraulas: «Las lletras son un exércit: mos soldats es dispersos, aislats, en repós, abandonats á si mateixos; mes de sobte son trompeta, tóca 'l timbal, y se arranja aquell en batalla.»

(5)

Carta IV de la colecció citada en la nota anterior.

(6)

Dryzehn, que fou lo primer ab qui se associá Gutenberg; que més que gun altre dels admiradors del inventor de la imprempta tingué cega fe en ingeni, morí després de haver sacrificat son patrimoni, empenyat sos mol y fins los diamants de sa esposa, sense tenir un drap per' abrigarse viu, seg declaració de son confesor, lo rector prebere Eckhart, ni ab que amortall després de mort. Expirá no obstánt sens' exhalar una queixa contra Gut berg.—*Actas del procés de aquest.*—«Tantost hagué finat, Gutenberg se reco que tenía en sa casa una plana en quart per' entrar en prempsa: «Corre, gué á son servidor, temerós de que 's descobris lo secret de son invent; d fés lo motllo y espargeix las parts de que consta per de sobre ó per dessot prempsa Que ningú se 'n entere Es tal la naturalesa de la invenciò, que colp descompostas las parts, ningú pot endevinar pera que serveixen.» F LARÉTE CHASLES, *Interieur de l' atelier de Gutenberg.—Etudes sur les premiers te du Christianısme et sur le moyen age*, pág. 394.

(7)

Donatus de octo partibus orationis. «Si algun monument tipográfich exist pera poder afirmar que Gutenberg comensá per estampar ab lletras mó de fusta, es sens ningun dupte lo imprés que porta eix títol. Si be se ign lo any en qu' eixí de la prempsa, qual idea prengué aquell de la de fer vi sap qu' es anterior á la edició de la primera Biblia de Maguncia, que fou tampada per los anys de 1450 á 1455.» FISHAR, *Essai sur les monuments typog phiques de Jean Gutenberg*. Mayence, cap. X.

(8)

Apareix que la idea que més cridava l' atenció de Gutenberg desde q doná los primers passos en la invencio de la imprempta, fou buscar la man de reproduhir fácilment y á poch cost los exemplars de la Biblia. «Jo v

bilé européen de l'inventión de l' imprimérie.—París, MDCCCXL, y en el cual, dicho sea de paso, se imprimió en *fac simile* una página del *Donato*, y cuatro de la primera *Biblia*, vulgamente llamada de Maguncia Al final de la carta IX se leen las siguientes palabras: «Las letras son un ejército: mis soldados están dispersos, aislados, en reposo, abandonados á sí mismos; pero de pronto suena la trompeta, redobla el tambor, y todo él se forma en batalla »

(5)

. Carta IV de la colección citada en la nota anterior.

(6)

Dryzenh, el primero con quien se asoció Gutenberg, y más que nadie admirador del inventor de la imprenta, en cuyo ingenio tuvo ciega fé, murió después de haber sacrificado su patrimonio, y de haber empeñado sus muebles y hasta las alhajas de su esposa, sin tener un vestido para cubrirse en vida, según declaración de su confesor el párroco Eckart, ni para ser amortajado á su fallecimiento Murió, no obstante, sin exhalar una queja contra Gutenberg —*Actos del proceso de és e* Apenas fallecido, recordó Gutenberg que tenía en su casa una página en cuarto para entrar en prensa, y temeroso de que se descubriese el secreto de su invento, dijo á su criado: «Corre, deshaz el molde y esparce las partes de que consta por encima ó por debajo de la prensa. Que nadie se entere... Mi invención es de tal naturaleza, que una vez descompuestas las partes, nadie puede adivinar para que sirven » PHILARÉTE CHASLES, *Interieur de l' ateliér de Gutenberg —Etudes sur le premiers temps du Christianisme et sur le moyen age*, pág. 394.

(7)

Donatus de octo partibus orationis. «Si algún monumento tipográfico existe para poder afirmar que Gutenberg comenzó á imprimir con letras movibles de madera es sin duda el impreso que lleva este título Aún que se ignora el año en que salio de su prensa, cuya idea tomó aquel de la de exprimir uvas, se sabe que es anterior á la edición de la primera Biblia de Maguncia, que fué impresa por los años de 1450 á 1455. «FISHAR, *Essai sur les monuments typographiques de Jean Gutenberg.*» Mayence, cap. X.

(8)

Parece que la idea que más preocupaba la atención de Gutenberg desde sus primeros pasos en la invención de la imprenta, fué el procurar la manera de reproducir fácilmente y á poca costa los ejemplares de la Biblia: «Quie–

multiplicar la Biblia, diu ó se li fa dir en las cartas ja citadas dirigidas á Fray Andreu; jo vull qu' estiguen ja las copias pera la peregrinació de Aix-la Chapelle (*)... Si la Esglesia se ha vist tantas vegadas dividida per las heretgias; si triumfan las falsas religions, es perque las divinas Escripturas no son llegidas per tots los faels cristians, ni conegudas per los Gentils, etc.» *Lloch cit.* Carta 1.

(9)

Anomenada per assó la Biblia primera de Maguncia. Com del *Donat*, ú existeix un exemplar en la Biblioteca de París, estampat en páginas de dos columnas de 36 líneas cada una, ab grans carácters móvils de metall, de lletra dita gótica, de delicada execució y fundició molt esmerada. Veiges en lo esmentat *Album typografich* las quatre páginas copiadas en fac-simil del sobredit exemplar.

(10)

Las paraulas que deixém sub-ratlladas son las mateixas que, en lloa del llavors art novell de la imprempta, se llegeixen en lo decret del Concili V de Latran, celebrat durant lo regnat de Lleó X, destinat á posar fre á la llicencia escandalosa de que se havia fet ja rea la imprempta, «de la qual, deya un escriptor de aquell temps, sortían obras quals autors parlavan en ellas un llenguatge que hauría repugnat fins en las lupercals del paganisme.» Nos havém permés traslladarlas aqui, ja pera millor motivar la resolució del arquebisbe de Maguncia, ja pera que veigen nostres lectors ab quant aplauso rebé y en quant gran estimació tingué la Esglesia lo invent de Gutenberg.

(11)

Son paraulas del papa Alexandre VI en sa bulla: *Inter multiplices*. Tingues present lo que dihém en la nota anterior.

(12)

Si be lo fet, objecte d' eixa carta, no tingué lloch, segons opinan alguns escriptor, fins deu anys desprès del embarch, nos havém prés la llibertat,—única que hi ha en nostre treball,—de apartarnos de la veritat histórica, cometent aqueix anacronisme, no tant sols perque aixís ho exigia lo pensament final del nostre quadro dramatich, sinó també perque no faltan autors que suposan que desprès de haberli sigut embargats tots los bens, Gutenberg continuá en Maguncia, ahont fundá un nou taller rival del de Faust y Schoëffer, «empleant, diu Philaréte Chasles, sos diners en son art favorit y son orgull en tenirlo ocult.» (**)

(*) *Actas del procés d' Estrasburg*
(**) *Op. cit*, pág. 337.

ro multiplicar la Biblia, dice ó le hacen decir en las ya citadas cartas á Fray Andrés; quiero que se acaben los ejemplares para la peregrinación de Aix-la-Chapelle (*)... Si la Iglesia se ha visto tantas veces dividida por las herejías; si triunfan las falsas religiones, es porque las divinas Escrituras no son leidas por todos los fieles cristianos, ni conocidas por los gentiles. (*Ibid.* Carta I).

(9)

Llamada por esto la Biblia de Maguncia. De ella, como del *Donato*, existe un ejemplar en la Biblioteca de Paris, impreso en páginas de dos columnas de 36 líneas cada una, con grandes caracteres movibles de metal, de letra llamada gótica, de delicada ejecución y de fundición muy esmerada. Véase en el citado *Album typographique* las cuatro páginas en *fac-simile* del referido ejemplar.

(10)

Las palabras subrayadas son las mismas que en elogio del entónces nuevo arte de la imprenta se leen en el decreto del Concilio V de Latrán, celebrado bajo el pontificado de León X, con objeto de refrenar la licencia escandalosa en que habia incurrido la imprenta; «de la cual, dice un escritor de aquel tiempo, salían obras cuyos autores usaban un lenguaje que hubiera repugnado hasta en las lupercales del paganismo». Nos hemos permitido trasladarlas aquí, para mejor fundamentar la resolución del Arzobispo de Maguncia y para que vean nuestros lectores con cuanto aplauso y estimación acogió la Iglesia el invento de Gutenberg.

(11)

Son palabras del papa Alejandro VI en su bula: *Inter multiplices*. Téngase presente lo dicho en la nota anterior.

(12)

Aunque el hecho, objeto de esta carta, no se verificó, según opinan algunos escritores, hasta algunos años después del embargo, nos hemos tomado la libertad—única que hay en nuestro trabajo,—de apartarnos de la verdad histórica, cometiendo este anacronismo, no solo por exigirlo así el pensamiento final de nuestro cuadro dramático, sinó también porqué no faltan autores que suponen que después de haberle sido embargados todos los bienes, Gutenberg continuó en Maguncia, donde fundó un nuevo taller, rival del de Faust y Schoeffer, «empleando, dice Philarète Chasles, su dinero en su arte favorito y su orgullo en tenerlo oculto.» (**)

(*) *Actas del proceso de Estrasburgo.*
(**) *Op. cit.*, pág. 337.